

S P K Vrtli - IV th Chap.
(Missing in KSTS)

T A T T V A S A M G R A H A D H I K A R A

A H N I K A I

svatmaiva sarvajantunam eka eva mahesvarah /
 visvarupo 'ham idam ity akhandamarsabrmhitah // 1 //
 ekah prathamopādeyaturyadaśāyām akhanditagrahakakhanditagrahya-
 tanmelanacamatkaropabrmhitah sādharanāḥ eva sarvapraninam
 atma visvarupo mahesvarah - 1 -

-
- 1) Cfr. IPVV III p.357 yad aha 'adibhumikayam' iti prathamopadeyata
 tatah prabhrti malavigalanārambhāt.
 T °grahyohamkaramelanacamatkaropabrmhitas
- 2) Abh. ibid. p.357 fa riferimento al 'lungo composto' (mahapaḍam)
 della vṛtti, riportando molto concisamente stralci del commen-
 to ad esso dedicato dalla tika, integrati con proprie glosse.
 Quanto sembra risultare è che l'ultima parola sia upabrmhitah,
 e che dunque la forma in cui esso riportato in T sia corrotta;
 in T il composto si conclude con °grahyo, il che potrebbe teo-
 ricamente essere ammissibile se anche la parola seguente 'ham-
 kara° non suscitasse forti perplessità. Le parole che Abh. ci-
 ta espressamⁿte sono akhanditagrahaka akhanditagrahya melana

upabrmhita. Val la pena di citare l'intero brano akha
 nditagrahaka ity adikam vrttigatam mahapadam vyacaste yat tat i
 ti anena grahakapadam vyakhyatam, akhanditapadam vyacaste ya-
 tra ity adina ^{seems} akhandita ity antenna tatha ity adina grahyapa-
 dam vyacaste, tatra ity adina tadvisesanam akhandita iti, tayoh
 ity adina melanapadam tayor iti grahakagrahyayoh ^{seems} paraspara i
 ti akhanditapadena grahakasya grahakantarat, grahyasya grahyantarat
 na viccheda iti darsitam, amuna tu parasparato 'piti upabrmhitampadam
 vivrnoti nirakanksa ity antenna. Ciò permette di
 stabilire con sufficiente precisione il senso generale; il dubbio
 permane su quale esattamente debba essere la parola che pre-
 cede °melana°. Ho ipotizzato °tan° (sulla base di tayoh, che a
 quanto pare la richiama nella tika), ma potrebbe essere anche
 qualcosa come ubhaya, oppure ahamidam ^{or else} (che più si avvicinerebbe
 al corrotto 'hamkara° T). (ग्रपने)

tatra svasrstedambhāge buddhyādi grāhakātmanā /
 ahamkāraparāmarśapadam nītam anena tat // 2 //
 maheśvarasya jṛmbhāmāye 'smin(nirgate)tasminn idantāparāmarśe grā-
 hyam yan nirmitam buddhih prano ('tha sūnyam) tad vedyaikadeśarūpam
 ahamkāravamrśyatāpādānena paricchinnagrāhakīkṛtam - 2 -

- 1) La stessa espressione (dalla tika) in IPVV III p.359, nell'introduzione al verso seguente, vedyaikadese 'pi ity adi.

svasvarupaparijnanamayo 'nekah guman matah /

tatra srstau kriyanandau bhogo duhkhasukhatmakah // 3 //

etad eva visvatmanah parimitatvakaranam apratyabhijnanam ucyate
 evam canekabuddhipranadikhandanataparahamkaraparamarsah parapari-
 jnanasamjnah pratyagatmano bahavah, tesu pramatrrupesu mahesvare
 na svanandah svakriya ekakartrtanusarini nirmita sa eva bhoga a-
 nandalesakhyah sukhasamjnitah kriyalavatma dukkharupah kriya duh-
 kham ca vaksyate - 3 -

-
- 1) La parte del composto °khandanatapara° sembrerebbe dubbia, ma khanda e apara (aparaparasabdena è con ogni probabilità un errore per aparasabdena) sono citt. in IPVV III p.360, indicando così come parola mediana inecquivocabilmente nata, il che può essere ammissibile; nello stesso brano vengono citt. anche an-eka e aparijnana anena iti vrttigranthena khandasabdena atidirghagonasasariragatabhinmajivatve khandikarane khandakhandanam prthajjivatvam punar ekibhavapattav ekajivateti dhvanata
 [nel testo aparapara]
 anutvam aparasabdena ca parimitatvam darsitam anekatvaparijane tu svasabdenaiva ukte.
-

svangarupesu bhavesu patyur jnanam kriya ca ya /
 mayatrtiye te eva pasoh sattvam rajas tamah // 4 //
 isvarasya jnanakriye te mayaya sahite pasoh sattvarajastamamsi - 4 -

-
- 1) La mancanza di commento al primo pada, particolarmente importante lascia dei dubbi circa l'integrità della vrtti: esso però potrebbe considerarsi come già spiegato in precedenza (cfr.III.2.3).
-

bhedasthiteh saktimatah saktitvam napadisyate /
 esam gunanam karanakaryatvaparinaminam // 5 //
 sattvarajastamasam ca bhedenavabhasanan na saktivyapadesah sakti-
 saktimator abhedat, vastutah saktivikaso visvam - 5 -

-
- 1) Cfr. IPVV III p.363 'agame'iti srimangalasastre; verosimilmente nella tika si faceva riferimento al famoso verso del Mangalasastra (o Sarvamangala) saktayo 'sya jagat krtsnam, cui si richiama la formulazione della vrtti.

sattanandah kriya patyus tadabhavo 'pi sa pasoh /
 dvayatma tad rajo dukkham slesisattvatamomayam // 6 //
 isvarasyanantakartrtacamatkararupa kriyokta paramapra^{pr}akasanandama-
 yi, pratyagatmanas tu tau prakasanandau grahyabhutau sattvam ucyate
 te tadabhavas ca tamah, sattvatamasi prakasanandatadabhavarupe
 dve api slesatmani paso rajahsamjnaya kriya ca dukham cocyate - 6 -

-
- 1) In T a è corretta in a
 - 2) In T sa corregge te
 - 3) In T sattvatamo° corregge tattvamano°
 - 4) Cfr. IPVV III p.364 atra hetuh parimtyam, tatrapi grahyatapa-
 danam.
 - 5) slesi°, che in E e nelle due ed. di IPV figura isolato, è in-
 vece da considerarsi in composizione con il seguente sattvata-
 mo°, come risulta da tutti i commenti a cominciare dalla vrtti
 (solo 3h nella yojana finale II p.291 lo riferisce a rajah).
-

andam / ābhāsa

lakṣaṇam / ātmānam 111

ye 'py asāmayikedantāparāmarśabhuvāḥ prajoh /

(1) te vimisrā vibhinnās ca tathā citrāvabhāsinah // 7 //

ye caite mahesvarasyedamśabdasaṃketānusamdhanaṃ vināpi prakāśasya
parāmarśasāratvād bāladaśāyām ivēdamarthanirdeśyā bhāvāḥ, te ~~ne~~
karthā ^{one} kabhāsasāmānādhikaranyena svalaksanātmanah prthaksāmānyaru
patayā nānākarās ca, tathā tannirmānāt prathante - 7 -

- 1) Alla presenza della similitudine baladasayam iva è fatto riferimento in IPVV III p.368; essa è poi ^{esprimita} ripresa sia p.367 na kevalam sadyojatabalader gocharikaryah ..., sia da IPV.
- 2) IPVV III p.368 cita alcune parole dalla tika, che deve aver seguito quest'ultimo periodo molto da vicino, aneka ity adipadena svalaksanatmanah, prthak ityadina tu samanyalakshanarupa nir distah.
- 3) Così ho corretto svalaksanatmanam T, che non ha senso (cfr. anche n.2)
- 4) Dopo qualche perplessità (nanakaras può sembrare collegato con citra° e in tal modo il testo andrebbe modificato in più di un punto per ottenere un senso soddisfacente) ho accettato integralmente il testo di T, intendendo nanakaras a commento di vibhinnas e riferito ai samanya.

te tu bhinnavabhasarthah prakalpyah pratyagatmanah /

tattadvibhinnasamjnabhih smrtiyutpreksadigocare // 3 //

te vibhinnavabhasah samanyatmano 'rthah, tadanubhavasamskrtaih kaso 'ham dukkhi sukhi vham iti vicitravyapadesavisayikriyamanatca

daśa - bhāsa

bhīh ksetrajnair vikalpanasaktya tattadghatarajatasuklapatasakata
 dinamnantahpratyavamarsaniyatvena pratyā pradarsyante, smrtau pur
 vanubhavapramose vicitrotpreksadisu tu svatantryena 'ayam eva gra
 hyagrahakabhedavabhasah sabdamayah pasubhave samsarabandhah - 8 -

-
- 1) Correggo in te la lez. T ye, così da dare al verbo pradarsyan-
 te il soggetto che logicamente ci si attende.
 - 2) Stando ai commenti di Abh. ci si aspetterebbe qui qualcosa co-
 me visesasamanyatmano, ma Utp. ha inteso di certo diversamente
 e samanyatmano prosegue la linea di interpretazione iniziata
 nel verso precedente, dove vibhinna è riferito ai singoli e
 molteplici universali; il senso di samanyatmano, che ricorre
 anche nella tika, è spiegato chiaramente in IPVV III p.370 sa-
 manyatmanah iti svalaksanarupa api sabdagocarikaryatvena sama-
 nyatmaka eveti prag eva uktam asakrt.
 - 3) Ibid. p.370 si fa notare che anche la vrtti riferisce l'espres-
 sione tattadvibhinnaśamjñabhih della kar. sia agli oggetti che
 ai soggetti.
 - 4) ksetra° è cit. e comm. ibid. p.379 vrttim vyacaste atra iti
 ksetrasabdena sariram vadata tacchunyanam na asti vikalpanasak
 tir ity uktam.
 - 5) La lez.T è vikalpya, da correggere in vikalpana° (vikalpanasa-
 kti ricorre più volte nel brano parallelo ibid. p.379) o vikal-
 pa°.
 - 6) In T l'ultimo aksara è di incerta lettura, oscillando tra °te
 (così è trascritto nella copia) e °nte: ma il senso richiede
 senz'altro pradarsyante.

7) sabdamayah è cit. e comm. ibid. p.330

8) Cfr. ibid. p.380 etac ca vaksyate samsaro visrantah samsarana-
sya heyatam aha bandharupa'iti.

tasyasadharani srstyup srstir isasrstyupajivini /
saisapy ajnataya saty aivesasaktya tadatmanah // 9 //
svavisrantyuparodhaya calaya pranarupaya /
vikalpakriyaya tattadvarnavaicitryacitraya // 10 //
ksetrajnas cesvararupah eva tattatsamanyarupan arthan isasaktyai-
vaparijnataya sarvas adharanarthadarsanasamskrtan ananyavedyan ni
rmimite¹ sa cesvarasaktih svatmamatravisrantivirodhaya mayavyapa-
-desa² tattatkakaradivarnabhedasatanantaganana pranarupena cancala³
tam apanna vikalpakhya⁴ vyapara tathantah srjaty arthan - 9-10 -

1) T °upajivani; °upajivini è la lez. ovunque attestata.

2) T sa

3) La lez. T °citraya si discosta da tutte le edd. delle karika,
che riportano °rupaya; ma tutti i commenti sembrano presuppone-
la: IPV kakaradivarnavaicitryair vicitra, Bh tattadvarnavaici-
tryacitraya, IPVV astaastakabhedasahasravaicitryavicitra. Ciò
mi induce ad accoglierla come la lez. originale.

4) °samanyarupan cit. e comm. in IPVV III p.332 nanu niyatadesa-
kala eva svatantravikalpe 'pi abhasante arthah, tat katham
vrttau samanyarupan ity uktam etat pariharati samanyarupatve
na iti smrtivisayo vikalpyamano 'pi na svotthapitadesakalayo-
gi, kintu nirudhadesakalayogi evati svalaksanatva, tena svasr-

stadesakalabhasamelana eva arthah svatantrya svatantra ? vikal-
pasaktau; na tu nirudhav esam kaucana desakalabhasav ity etat
tatparyam.

- 5) T °aparijnatataya
- 6) Cfr. cit. (dalla tika) ibid. p.382 'tattat' ityadina samskrta i-
tyantena samasapadena 'isasrstyupajivini' iti vyakhyatam.
- 7) Leggo ananya° invece di anya° T, che sarebbe accettabile solo
se considerato in composizione col precedente composto (il che
è molto improbabile).
- 8) T sa
- 9) T °sakti
- 10) ~~T °vyapadesya~~
- 11) °varnabhedasatanantaganana è cit. ibid. p.384 e indicato come
bahuvrihi.
- 12) Come richiede il senso, leggo cancelatam in luogo di cancela-
taram T, che è sicuramente frutto di una confusione grafica
(i segni a e ra sono in questa scrittura molto simili).
- 13) vikalpakhyavyapara è cit. ibid. p.386, dove è indicato come ba-
huvrihi riferito a sakti.

sadharano 'nyatha caisah sargah spastavabhasanat /
vikalpahanenaikagryat kramenesvaratapadam // 11 //
isvarasya tu srstih sarvapramatrnām sadharani tesam tanmadhya evo-
tpadat, ekapramatrnīyata caikapramatravesena svapnabhrentyadau sr-
stih' sa caham idam ity etavatparamarsamayī bhedanudāyad vikalpoj-
jñita spastavabhasa ca tatrantarantarodyatksetrajnavyaparavikal-

panirhrasaparisilanena samsarinam kramenaikarasaisvayodgamat ksetra-
trajnatavimuktih - 11 -

-
- 1) T cesah
 - 2) T sarga
 - 3) T °abhasavan, lez. di per sé accettabile e che anzi fornirebbe forse un senso migliore, ma tutte le edd. dei commenti concordano su °a^{va}bhasanat.
 - 4) Cfr. IPVV III p.387 sargasya pramatrsadharanyadicinta kva upayujyate iti cet pramatrsahityena prameyasya srstir na anyatha bhedavabhasabhajanam vina tad anupapatter iti.
 - 5) La lez. T srsteh mi sembra senz'altro da correggere in srstih.
 - 6) sa caham idam ity etavat° cit. ibid. p.387
 - 7) bhedanudayat è cit. (ma dalla tika) ibid. p.388.
 - 8) Il testo è incerto e la mia ricostruzione resta allo stato di congettura. E' qui comm. la seconda parte della kar. (ibid. p. 388 evam slokardham vyakhyatam chiude il comm. della prima metà). Correggo T tantra° in tatra° sulla base della cit. ibid. p.388 tadvrttim 'tatrantara'ityadikam; antaranantara, che costituisce la prima parte del composto, è confermato dalla sua ripresa nella tika ('yady api iti 'sahabhave ca antaranantara iti yuktam iti bhavah{'tathapi' iti na atra vikalpasrster antaranantara sambhava uktah, kintu tannirhrasasya. Sempre nello stesso composto, a quanto pare dopo °ksetrajna° T riporta alcuni aksa-ra poi cancellati e corretti, letti °vaparakalpa° dal copista che ha redatto la copia in mio possesso; in T si legge in ef-

fetti vikalpapara, dove la parte ikalpa risulta cancellata e va corretto in vy formando così la parola vyapara cui segue non kalpa ma vikalpa; l'espressione °vikalpanirhrasa ricorre più volte ibid. pp.388-9; infine, in luogo di °parisilpanena T ci si aspetterebbe °parisilanena e così ho corretto (la mia congettura è confortata ibid. p.389 tam eva ca vikalpanirhrasam yadi par^{si}llayati).

- 9) La parola samsarinam è cit. ibid. p.389, ma probabilmente come inclusa nella tika.

sarvo mamayam vibhava ity evam parijanatah /
 visvatmano vikalpanam prasare 'pi mahesata // 12 //
 ksetrajnasyapisvarasaktyaiva vikalparambha iti taddasayam api pa-
 rijnatesvarabhavasya mamayam samsaramayo vibhava ity abhedena vi
 svam avisatah paramarsamatran asesam vikalpan sampadayato mahesva
 rataiva - 12 -

-
- 1) E so 'ham. Secondo Bh. (II p.305) sarvo, presente nel testo del-
 IPV da lui commentato, sarebbe la corruzione dell'originaria le-
 zione sargo, graficamente molto simile nella scrittura kasmira.
 La lez. sargo è per lui quella che si adatterebbe meglio al con-
 testo (ayam sargo, cioè la creazione dei vikalpa di cui si sta
 parlando), ma la questione è lasciata aperta e affidata alla sen-
 sibilità del lettore (sahr daya evatra pramanam). L'esame della
 vrtti, invece, fa pensare che la lez. originale sia proprio sar-
 vo (che non è direttamente commentato, ma che appunto si presta

a non esserlo). Aggiungerei anzi che i due commenti di Abh. possono far supporre che il suo testo riportasse proprio la lez. corrotta sargo (egli la commenta^{erebbe} infatti con vikalpasrstih), ritornata in seguito per ulteriore corruzione, o correzione, all'originale sarvo che si trovava davanti Bh. ; diversa rispetto alla vrtti è anche - conseguentemente - l'interpretazione che Abh. dà di vibhava. Ma è possibile anche un'altra ipotesi. Bh. segnala, e subito scarta, un'ulteriore lez. so 'ham (kutrapy adarse 'so 'ham'ity api patho 'sti, sa tu na yuktih). Questa lez., attestata in E, è riportata da Sivopadhyaya nel Vijnanabhairavodyota (p.95) e vivacemente difesa contro i sostenitori delle altre due (ibid.p.96 ye tu 'sarvo mamayam, sargo mamayam ityadi pathantaram kalpayanti te panditammanyah ... mudhah). Il primo pada della karika, in questa forma, so 'ham mamayam vibhava, starebbe a indicare i due aspetti del 'riconoscimento' (pratyabhijnadvaiddham), da lui connessi con i vv.109-110 del Vijnanabhairava. Secondo Sivopadhyaya sarebbe questa la lez. commentata da Abh. (pratyabhijnasutravimarsinikarena); ed effettivamente IPV II p. 305 (e quasi negli stessi termini IPVV III p.393) esordisce con na hi sah pratyagatma nama pasuh kascid anyo yo 'ham, api tu parigrhitagrahyagrahakaprakasaikaghanah paro yah sa evaham sa caham eva Ma questa potrebbe benissimo essere una digressione di Abh., non direttamente dipendente dal testo della karika. In definitiva, sahrdaya evatra pramanam.

meyam sadharanam muktah svatmabhedena manyate /
 mahesvaro yatha baddhah punar atyantabhedavat // 13 //
 baddhamuktayor vedyam ekam kimtu baddho 'tyantavibhedena tad vet-
 ti vimuktah svatmadehatvena - 13 -

sarvatha tv antaralinenantatattvaughanirbharah /
 sivas cidanandaghanah paramaksaravigrahah // 14 //
sarvatha tv antarline prameye ahammatau purnayam sivataiva - 14 -

1) Cfr. IPVV III p.395 'cidanadaghana' iti sautram 'ahampratitau pur-
 nayam' itiyata vyakhyatam.

evam atmanam etasya samyak jnanakriye tatha /
 pasyan yathepsitan arthan janati ca karoti ca // 15 //
 ittham aviskrtasaktyabhihjanam atmanam anantajnanakriyasaktinibhr-
 tam isvaram pratyabhihnaya yatheccham sarvam pasyati nirmimite
 - 15 -

-
- 1) Tutte le edd. delle karika (tranne E) hanno al terzo pada janan yathepsitan pasyan, che però non trova riflessi nei commenti. Accolgo dunque la lez. T, decisamente migliore.
 - 2) La parola è in T di difficile lettura; tra le varie possibilità questa mi sembra l'unica che dia un senso accettabile (nella copia è riportato anivrtam).
 - 3) Forse omissio ca.
-

- - -

iti prakatito maya sughata esa margo nave

mahagurubhir ucyate sma sivadrstisastre yatha /
tad atra nidadhat padam bhuvanakartrtam atmano

vibhavya sivatamayim anisam avisan siddhyati // //
yatra yathavasthita eva vyavahare pratyabhijnamatrat sivatalabhah
so 'yam avakra evabhinavo margah saksatkrtaparamesvarabhattacha-
karair bhattasrisomanandapadaih sivadrstinamni prakarane nirdis-
to maya yuktinibandhanena hrdayamgamikrtah etatparisilanena siva
tavesaj jivann eva mukto bhavati - -

-
- 1) In T solo un asterisco separa le stanze finali da quanto prece-
de.
 - 2) Cfr. IPVV I p.38 tikakaro 'pi saksatkrtaparamesvarakaraih iti
vaksyati.
 - 3) eva cit. in IPVV III p.403, dove Abh. fa rilevare come eva, ol-
tre alla valenza restrittiva, suggerisca anche il senso di me-
raviglia che tale insegnamento suscita jivanmukto na samsayah
ity adisu agamasthanesu niyamarthavyakhyanaya vrttau ya evaka-
rah' adbhutatvam api ca evakarena sucitam asya upadesasya.
-

tais tair apy upayacitair upanatas tanvyah sthito 'py antike

kanto lokasamana evam aparijnato na rantum yatha /
lokasyaisa tathanaveksitagunah svatmapi vivvesvaro

naivalam nijavaibhavaya tad iyam tatpratyabhijnodita // //

kantadrstantena isvarapratyabhiijnopapadaniya capurvaphala ca - -

janasyayatnasiddhyartham udayakarasununam /
isvarapratyabhijneyam utpalenopapadita // //

sulabho'yam siddhi margah pradarsitah

samapteyam isvarapratyabhiijnavrttih

